

**Diana Bading**

Literarische Analyse und  
Übersetzungsvergleich - J.R.R. Tolkien: The  
Lord of the Rings

**Studienarbeit**

# BEI GRIN MACHT SICH IHR WISSEN BEZAHLT



- Wir veröffentlichen Ihre Hausarbeit, Bachelor- und Masterarbeit
- Ihr eigenes eBook und Buch - weltweit in allen wichtigen Shops
- Verdienen Sie an jedem Verkauf

Jetzt bei [www.GRIN.com](http://www.GRIN.com) hochladen  
und kostenlos publizieren



## **Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:**

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de/> abrufbar.

Dieses Werk sowie alle darin enthaltenen einzelnen Beiträge und Abbildungen sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung, die nicht ausdrücklich vom Urheberrechtsschutz zugelassen ist, bedarf der vorherigen Zustimmung des Verlanges. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Bearbeitungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen, Auswertungen durch Datenbanken und für die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronische Systeme. Alle Rechte, auch die des auszugsweisen Nachdrucks, der fotomechanischen Wiedergabe (einschließlich Mikrokopie) sowie der Auswertung durch Datenbanken oder ähnliche Einrichtungen, vorbehalten.

## **Impressum:**

Copyright © 2003 GRIN Verlag  
ISBN: 9783638347143

## **Dieses Buch bei GRIN:**

<https://www.grin.com/document/34515>

**Diana Bading**

**Literarische Analyse und Übersetzungsvergleich - J.R.R.  
Tolkien: The Lord of the Rings**

## **GRIN - Your knowledge has value**

Der GRIN Verlag publiziert seit 1998 wissenschaftliche Arbeiten von Studenten, Hochschullehrern und anderen Akademikern als eBook und gedrucktes Buch. Die Verlagswebsite [www.grin.com](http://www.grin.com) ist die ideale Plattform zur Veröffentlichung von Hausarbeiten, Abschlussarbeiten, wissenschaftlichen Aufsätzen, Dissertationen und Fachbüchern.

### **Besuchen Sie uns im Internet:**

<http://www.grin.com/>

<http://www.facebook.com/grincom>

[http://www.twitter.com/grin\\_com](http://www.twitter.com/grin_com)

Humboldt-Universität zu Berlin  
Institut für Anglistik

**LITERARISCHE ANALYSE UND  
ÜBERSETZUNGSVERGLEICH**

**J.R.R. TOLKIEN: THE LORD OF THE RINGS**



***Diana Bading***  
*Übersetzungswissenschaften Eng., Span.*  
*HS: Poetik und Grammatik*

*WS 2002/03*

# INHALTSVERZEICHNIS

<b>INHALTSVERZEICHNIS</b> .....	<b>1</b>
<b>VORWORT</b> .....	<b>2</b>
<b>1 LITERARISCHE ANALYSE – THE LORD OF THE RINGS</b> .....	<b>4</b>
1.1 KLÄRUNG DES BEGRIFFS “LITERARISCH” IN LITERARISCHER PROSA.....	4
1.2 ZUSAMMENWIRKEN VON SPRACHE UND LITERARISCHEM EFFEKT .....	4
1.2.1 Die Grundstimmung des Romans.....	5
1.2.2 Gollum .....	6
1.2.3 Elrond .....	8
1.2.4 Saruman.....	9
1.2.5 Die Orks.....	9
1.2.6 Die Zwerge.....	11
1.2.7 Die Ents.....	11
1.2.8 Die Hobbits.....	12
1.3 FAZIT .....	14
<b>2 ÜBERSETZUNGSVERGLEICH</b> .....	<b>15</b>
2.1 ÜBERSETZBARKEIT DER LITERARISCHEN EFFEKTE .....	15
2.2 VERGLEICH DES ORIGINALS MIT DEN ÜBERSETZUNGEN VON MARGARET CARROUX UND WOLFGANG KREGE .....	16
2.2.1 Gollums Naivität und Schizophrenie.....	16
2.2.2 Elronds archaischer Charakter.....	18
2.2.3 Sarumans Sinn für Fortschritt.....	19
2.2.4 Die primitiven Orks.....	19
2.2.5 Die „abgebrochenen“ Zwerge.....	20
2.2.6 Die langsamen Ents .....	21
2.2.7 Die einfachen und merkwürdigen Hobbits.....	21
<b>3 SCHLUSSBEMERKUNG</b> .....	<b>24</b>
<b>BIBLIOGRAFIE</b> .....	<b>25</b>
<b>SELBSTSTÄNDIGKEITSERKLÄRUNG</b> .....	<b>26</b>
<b>ANHANG – AUSSCHNITTE DES ORIGINALS UND DER ÜBERSETZUNGEN</b> .....	<b>27</b>